01003171612020028

6389

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 317**

16 Δεκεμβρίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3083

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σλοβενίας περί τακτικών αεροπορικών δρομολογίων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σλοβενίας περί τακτικών αεροπορικών δρομολογίων που υπογράφηκε στη Λιουμπλιάνα σης 30 Νοεμβρίου 2001, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΗ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ
ΠΕΡΙ ΤΑΚΤΙΚΩΝ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Σλοβενίας

(εφεξής καλούμενες τα Συμβαλλόμενα Μέρη)

ΑΠΟΤΕΛΟΥΣΕΣ Μέρη της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία ετέθη προς υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944,

ΕΠΙΘΥΜΟΥΣΕΣ την ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών και τη δημιουργία της αναγκαίας βάσεως για τη λειτουργία τακτικών αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντιστοίχων εδαφών τους,

η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και

η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σλοβενίας

όρισαν πληρεξουσίους οι οποίοι συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας και του Παραρτήματός της:

α) Ο όρος «η Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση για Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία ετέθη προς υπογραφή στο Σικάγο στις 7 Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει οποιοδήποτε παράρτημα το οποίο υιοθετήθηκε σύμφωνα με το Άρθρο 90 της Σύμβασης αυτής και οποιεσδήποτε τροποποιήσεις των παραρτημάτων ή της Σύμβασης σύμφωνα με τα άρθρα 90 και 94 αυτής και εφόσον αυτές οι τροποποιήσεις και παραρτήματα είναι σε ισχύ και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

β) Ο όρος «αεροπορικές αρχές» στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας σημαίνει τον Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Σλοβενίας το Υπουργείο Μεταφορών ή και στις δύο περιπτώσεις κάθε άλλο πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί τις αρμοδιότητες οι οποίες προς το παρόν ανήκουν στις ως άνω αρχές.

γ) Ο όρος «διορισμένη αεροπορική εταιρεία» σημαίνει την αεροπορική εταιρεία που έχει διοριστεί από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας για την εκτέλεση των συμφωνημένων αεροπορικών δρομολογίων.

δ) Ο όρος «τιμολόγιο» σημαίνει τα πληρωτέα ποσά για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου, καθώς και τους όρους υπό τους οποίους το τιμολόγιο αυτό εφαρμόζεται, συμπεριλαμβανομένων των προμηθειών και κάθε άλλης αμοιβής για πρακτόρευση ή πώληση εντύπων μεταφοράς, εξαιρουμένων των αμοιβών και όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

ε) Ο όρος «συμφωνημένα δρομολόγια» σημαίνει τα τακτικά αεροπορικά δρομολόγια στις διαδρομές, οι οποίες αναφέρονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

στ) Ο όρος «χωρητικότης», σε σχέση με αεροσκάφος, σημαίνει τη διαθέσιμη δυνατότητα χωρητικότητας του αεροσκάφους σε μία διαδρομή ή τμήμα της διαδρομής και ο όρος «χωρητικότης» σε σχέση με «ένα συμφωνημένο δρομολόγιο» σημαίνει τη δυνατότητα του χρησιμοποιούμενου αεροσκάφους για την εκτέλεση τέτοιου δρομολογίου, πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα των δρομολογίων του αεροσκάφους σε δεδομένη περίοδο και σε μία διαδρομή ή τμήμα διαδρομής.

ζ) Ο όρος «επικράτεια» σε σχέση με ένα Κράτος έχει την έννοια του Άρθρου 2 της Σύμβασης.

η) Οι όροι «αεροπορικό δρομολόγιο», «διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο», «αεροπορική εταιρεία» και «στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς» θα έχουν την έννοια η οποία τους αποδίδεται αντίστοιχα στο Άρθρο 96 της Σύμβασης.

θ) Ο όρος «τέλος χρήστη» σημαίνει το τέλος το οποίο επιβάλλεται σε αεροπορικές εταιρείες για την παροχή αερολιμενικών, αεροναυτιλιακών ή αεροπορικής ασφάλειας διευκολύνσεων ή εγκαταστάσεων.

2. Το Παράρτημα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Κάθε αναφορά στη Συμφωνία θα περιλαμβάνει και το Παράρτημα, εκτός εάν ρητά συμφωνείται διαφορετικά.

Άρθρο 2
ΠΑΡΟΧΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα τα οποία καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την εκτέλεση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων επί των διαδρομών που καθορίζονται στους Πίνακες του Παραρτήματος. Τα δρομολόγια αυτά καλούνται εφεξής «συμφωνημένα δρομολόγια» και «καθορισμένες διαδρομές» αντιστοίχως.

2. Σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας η διορισμένη αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά την εκτέλεση διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, θα απολαμβάνει:

α) το δικαίωμα να υπερίπταται, χωρίς προσγείωση, της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β) το δικαίωμα να σταθμεύει για λόγους μη εμπορικούς στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

γ) το δικαίωμα να επιβιβάζει και να αποβιβάζει στην ως άνω επικράτεια στα σημεία που καθορίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, επιβάτες, αποσκευές, φορτίο και ταχυδρομείο με προορισμό ή προέλευση σημεία στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

δ) το δικαίωμα να επιβιβάζει και αποβιβάζει στην επικράτεια τρίτων χωρών στα σημεία που καθορίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας, επιβάτες, αποσκευές, φορτίο και ταχυδρομείο με προορισμό ή προέλευση σημεία στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία καθορίζονται στο Ποσάρτημα της παρούσας Συμφωνίας.

3. Ουδεμία επίκληση των διατάξεων του παρόντος Άρθρου μπορεί να θεωρηθεί ότι παρέχει στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να επιβιβάζει στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους επιβάτες, αποσκευές, φορτίο και ταχυδρομείο προς μεταφορά με αμοιβή ή μίσθωση προς άλλο σημείο της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η παροχή μεταφορικών δικαιωμάτων σύμφωνα με την ως άνω παράγραφο 1 δεν περιλαμβάνει το δικαίωμα μεταφοράς επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ σημείων στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που παρέχει τα δικαιώματα και σημείων στην επικράτεια τρίτης χώρας ή αντίστροφα (πέμπτη ελευθερία). Μεταφορικά δικαιώματα πέμπτης ελευθερίας θα χορηγούνται μόνο βάσει ειδικών συμφωνιών μεταξύ των αεροπορικών αρχών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 3
ΔΙΟΡΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΕΙΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να διορίζει μία αεροπορική εταιρεία για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων. Ο διορισμός αυτός θα πραγματοποιείται με γραπτή γνωστοποίηση μεταξύ των αεροπορικών αρχών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Οι αεροπορικές αρχές που έχουν λάβει τη γνωστοποίηση διορισμού θα χορηγούν χωρίς καθυστέρηση και σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 3 και 4 του παρόντος Άρθρου, στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την αναγκαία εξουσιοδότηση λειτουργίας.

3. Οι αεροπορικές αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν από την αεροπορική εταιρεία, η οποία έχει διοριστεί από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, να αποδείξει ότι πληροί τις προϋποθέσεις οι οποίες προβλέπονται από τους νόμους και τις διατάξεις, οι οποίες εφαρμόζονται συνήθως από τις ως άνω αρχές ως προς τη λειτουργία διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να αρνηθεί τη χορήγηση της εξουσιοδότησης λειτουργίας, που αναφέρεται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου ή να επιβάλλει όρους, τους οποίους θεωρεί απαραίτητους για την άσκηση των δικαιωμάτων τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας, σε κάθε περίπτωση που το συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν πείθεται ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο αποτελεσματικός έλεγχος αυτής της εταιρείας ανήκουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος που διόρισε την αεροπορική εταιρεία ή στους υπηκόους του.

5. Μετά τη λήψη της εξουσιοδότησης λειτουργίας η οποία προβλέπεται στην παράγραφο 2 του παρόντος Άρθρου, η διορισμένη αεροπορική εταιρεία μπορεί να αρχίσει την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων σε οποιονδήποτε χρόνο, υπό την προϋπόθεση ότι τα τιμολόγια που έχουν καθορισθεί, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 14 της παρούσας Συμφωνίας είναι σε ισχύ.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να αντικαταστήσει σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, μια αεροπορική εταιρεία την οποία διόρισε από μία άλλη αεροπορική εταιρεία. Η νέα διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα απολαμβάνει τα ίδια δικαιώματα και θα υπόκειται στις ίδιες υποχρεώσεις με την αεροπορική εταιρεία την οποία αντικαθιστά.

Άρθρο 4
ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΚΑΙ ΑΝΑΣΤΟΛΗ
ΤΗΣ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ανακαλεί ή να αναστέλλει την εξουσιοδότηση λειτουργίας για την άσκηση των δικαιωμάτων, τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας, από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να επιβάλλει όρους οι οποίοι κρίνονται αναγκαίοι για την άσκηση των δικαιωμάτων αυτών, εφόσον:

α) δεν πείθεται ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο αποτελεσματικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας ανήκουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος, το οποίο διορίζει την αεροπορική εταιρεία ή τους υπηκόους του, ή

β) η αεροπορική εταιρεία δεν μπορεί να ανταποκριθεί ή έχει σοβαρά παραβιάσει τους νόμους ή κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο παρέχει τα εν λόγω δικαιώματα, ή

γ) η αεροπορική εταιρεία δεν εκτελεί τα συμφωνημένα δρομολόγια σύμφωνα με τους όρους, οι οποίοι καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

2. Η άσκηση του δικαιώματος αυτού θα διενεργείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός από την περίπτωση που η άμεση ανάκληση, αναστολή ή επιβολή των όρων, που προβλέπονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, είναι ζωτικής σημασίας για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων των νόμων και των κανονισμών.

Άρθρο 5
ΑΣΚΗΣΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

1. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα απολαμβάνει δίκαιες και ισότιμες ευκαιρίες για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων μεταξύ της επικράτειας του ενός και του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνει υπόψη της τα συμφέροντα της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έτσι ώστε να μην επηρεάζει δυσμενώς τα συμφωνημένα δρομολόγια της τελευταίας.

3. Ο πρωταρχικός στόχος των συμφωνημένων δρομολογίων θα είναι η παροχή χωρητικότητας αντίστοιχης με τη μεταφορική ζήτηση μεταξύ της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει διορίσει την αεροπορική εταιρεία και των σημείων που εξυπηρετούνται επί των καθορισμένων διαδρομών, βάσει της αρχής της αμοιβαιότητας.

4. Το δικαίωμα κάθε διορισμένης αεροπορικής εταιρείας να μεταφέρει διεθνή κίνηση μεταξύ της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και της επικράτειας τρίτων χωρών θα ασκείται σύμφωνα με τις γενικές αρχές της κανονικής ανάπτυξης της αγοράς στην οποία μετέχουν αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη και θα υπόκεινται στον όρο ότι η χωρητικότητα θα προσαρμόζεται:

α) στη μεταφορική ζήτηση από και προς την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο έχει διορίσει την αεροπορική εταιρεία,

β) στη μεταφορική ζήτηση των περιοχών δια των οποίων διέρχονται τα συμφωνημένα δρομολόγια, λαμβανομένων υπόψη των τοπικών και περιφερειακών δρομολογίων.

γ) στις απαιτήσεις της οικονομικής λειτουργίας των συμφωνημένων δρομολογίων.

5. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών των Συμβαλλόμενων Μερών για την προσφερόμενη χωρητικότητα συμπεριλαμβανομένης της συχνότητας των δρομολογίων και του τύπου του αεροσκάφους το οποίο θα χρησιμοποιείται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών επί των συμφωνημένων δρομολογίων, τα θέματα αυτά θα επιλύονται με συμφωνία μεταξύ των αεροπορικών αρχών των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Μέχρις ότου επιτευχθεί μια τέτοια συμφωνία, η χωρητικότητα η οποία διατίθεται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα παραμένει αμετάβλητη.

6. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα περιορίζει μονομερώς τη λειτουργία της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παρά μόνο σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας ή τέτοιους ενιαίους κανόνες οι οποίοι προβλέπονται από τη Σύμβαση.

Άρθρο 6
ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΑΠΟ ΔΑΣΜΟΥΣ ΚΑΙ ΦΟΡΟΥΣ

1. Αεροσκάφη εκτελούντα διεθνή αεροπορικά δρομολόγια της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, καθώς και ο κανονικός τους εξοπλισμός, εφόδια καυσίμων και λιπαντικών, εφόδια αεροσκαφών περιλαμβανομένων των τροφίμων, ποτών, οινοπνευματωδών και καπνού τα οποία φέρονται επί του αεροσκάφους, θα απαλλάσσονται, κατά την είσοδο στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, από κάθε δασμό και φόρο, υπό τον όρο ότι ο εξοπλισμός αυτός, τα εφόδια και οι προμήθειες παραμένουν επί του αεροσκάφους μέχρι να επανεξαχθούν.

2. Θα απαλλάσσονται επίσης από τους ίδιους δασμούς και φόρους, με εξαίρεση τα τέλη που αντιστοιχούν σε υπηρεσίες που παρασχέθηκαν,

α) εφόδια αεροσκάφους που φορτώνονται στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, εντός των ορίων που καθορίζονται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους και προορίζονται προς χρήση επί του αεροσκάφους που εκτελεί το διεθνές δρομολόγιο της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

β) ανταλλακτικά και ο τακτικός εξοπλισμός, ο φερόμενος επί του αεροσκάφους, που εισάγονται στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για την τεχνική συντήρηση ή επισκευή αεροσκαφών, που εκτελούν διεθνή δρομολόγια,

γ) καύσιμα και λιπαντικά που προορίζονται για τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους για τον εφοδιασμό αεροσκαφών που εκτελούν διεθνή δρομολόγια, ακόμη και αν τα εφόδια αυτά καταναλώνονται σε οποιοδήποτε τμήμα του ταξιδίου που εκτελείται πάνω από την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο φορτώθηκαν.

3. Ο τακτικός εξοπλισμός φερόμενος επί των αεροσκαφών, τα υλικά και οι προμήθειες που παραμένουν επί αεροσκάφους της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δύνανται να εκφορτώνονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνον κατόπιν εγκρίσεως των τελωνειακών αρχών της ως άνω επικράτειας. Στην περίπτωση αυτή, δύναται να τεθούν υπό την επιτήρηση των ως άνω αρχών

μέχρις ότου επανεξαχθούν ή κατ' άλλον τρόπον διατεθούν, σύμφωνα με την τελωνειακή νομοθεσία.

4. Οι προβλεπόμενες από το παρόν Άρθρο απαλλαγές θα ισχύουν επίσης σε περίπτωση κατά την οποία μια διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει συνάψει συμφωνίες με άλλη αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες για το δανεισμό ή μεταφορά στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους των υλικών που καθορίζονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος Άρθρου, υπό την προϋπόθεση ότι αυτή ή άλλη ή άλλες αεροπορικές εταιρείες ομοίως απολαμβάνουν των απαλλαγών αυτών από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 7
ΕΦΑΡΜΟΓΗ ΝΟΜΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΩΝ

1. Οι νόμοι και κανονισμοί ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που διέπουν την είσοδο και αναχώρηση από την επικράτεια του αεροσκαφών τα οποία εκτελούν διεθνή αεροπορικά δρομολόγια ή τις πτήσεις των αεροσκαφών αυτών υπεράνω της ως άνω επικράτειας θα εφαρμόζονται από την αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι νόμοι και κανονισμοί του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους που διέπουν την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από την επικράτεια του επιβατών, πληρωμάτων, αποσκευών, φορτίου ή ταχυδρομείου, όπως οι διαδικασίες που αφορούν την είσοδο, έξοδο, αποδημία, μετανάστευση, καθώς επίσης και τα μέτρα τελωνείων και υγιεινής, θα εφαρμόζονται επί των επιβατών, πληρωμάτων, αποσκευών, φορτίου ή ταχυδρομείου που μεταφέρονται με τα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την παραμονή τους στην εν λόγω επικράτεια.

3. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα παρέχει διακριτική μεταχείριση στη δική του εταιρεία έναντι της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την εφαρμογή των νόμων και κανονισμών που προβλέπονται στο παρόν Άρθρο.

4. Επιβάτες, αποσκευές και φορτία απευθείας διερχόμενα από την επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και μη απομακρυνόμενα από το χώρο του αεροδρομίου, ο οποίος χρησιμοποιείται για το σκοπό αυτό, θα υπόκεινται σε απλοποιημένο έλεγχο μόνο. Αποσκευές και φορτίο σε απευθείας διέλευση θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς και άλλους συναφείς φόρους.

Άρθρο 8
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΠΤΥΧΙΩΝ ΚΑΙ ΑΔΕΙΩΝ

1. Πιστοποιητικά πλοϊμότητας, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα από ένα εκ των Συμβαλλόμενων Μερών, εν όσω παραμένουν σε ισχύ, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, υπό την προϋπόθεση ότι τα κριτήρια, βάσει των οποίων εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα τα πιστοποιητικά και οι άδειες, είναι ισότιμα ή ανώτερα των ελάχιστων απαιτήσεων οι οποίες έχουν καθιερωθεί ή πρόκειται να καθιερωθούν σύμφωνα με τη Σύμβαση.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί εν τούτοις το δικαίωμα να αρνηθεί να αναγνωρίσει, ως έγκυρα με σκοπό πτήσεις υπεράνω της επικράτειας του, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που χορηγήθηκαν σε υπηκόους του ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα γι' αυτούς από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή οποιοδήποτε άλλο Κράτος.

3. Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή πιστοποιητικών που αναφέρονται στην ανωτέρω παράγραφο (1) και τα οποία εκδίδονται από τις Αεροπορικές Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σε οποιοδήποτε πρόσωπο ή διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή αναφορικά με αεροσκάφος το οποίο εκτελεί τα συμφωνημένα δρομολόγια στις καθορισμένες διαδρομές, επιτρέπουν διαφοροποίηση από τις απαιτήσεις που έχουν καθιερωθεί από τη Σύμβαση και εφόσον η διαφοροποίηση αυτή έχει καταχωρισθεί στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας, οι Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να ζητήσουν διαβουλεύσεις σύμφωνα με το Άρθρο 17 της παρούσας Συμφωνίας, με τις Αεροπορικές Αρχές του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, με σκοπό να πεισθούν ότι η αμφισβητούμενη πρακτική είναι αποδεκτή από αυτές. Σε περίπτωση αποτυχίας επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας, θα έχει εφαρμογή το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 9
ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΠΤΗΣΕΩΝ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να ζητήσει, σε οποιονδήποτε χρόνο, διαβουλεύσεις, σχετικά με πρότυπα ασφάλειας που υιοθετούνται επί οποιουδήποτε τομέα σχετικού με τα πληρώματα, τα αεροσκάφη ή τα δρομολόγια τους, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα λαμβάνουν χώρα εντός τριάντα (30) ημερών από την υποβολή του υπόψη αιτήματος.

2. Σε περίπτωση που, ως αποτέλεσμα των διαβουλεύσεων αυτών, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώνει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρεί ούτε εφαρμόζει αποτελεσματικά πρότυπα ασφάλειας σε οποιονδήποτε τέτοιον τομέα, τα οποία να είναι τουλάχιστον ισότιμα με τα ελάχιστα πρότυπα που ισχύουν κατά το χρόνο αυτόν σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τις διαπιστώσεις αυτές και τα μέτρα που θεωρούνται αναγκαία προκειμένου να συμβαδίζει με τα ελάχιστα αυτά πρότυπα, το δε άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβαίνει στις κατάλληλες διορθωτικές ενέργειες. Μη συμμόρφωση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους προς την υποχρέωση ανάληψης διορθωτικών ενεργειών εντός δεκαπέντε (15) ημερών, θα συνιστά λόγο για την εφαρμογή του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της Σύμβασης, συμφωνείται ότι οποιοδήποτε αεροσκάφος των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών που εκτελεί δρομολόγια από και προς την επικράτεια του άλλου Μέρους, μπορεί κατά το χρόνο παραμονής του στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να υποστεί έλεγχο από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μέσα και γύρω από το αεροσκάφος, προκειμένου να ελεγχθεί τόσο η ισχύς των αεροναυτιλιακών εγγράφων και αυτών του πληρώματος, καθώς και η εμφανής κατάσταση του αεροσκάφους και του εξοπλισμού του («επιθεώρηση πίστας») υπό τον όρο ότι δεν θα προκληθεί αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

4. Σε περίπτωση που μια τέτοια επιθεώρηση πίστας ή σειρά τέτοιων επιθεωρήσεων δημιουργήσουν:

(α) σοβαρές υπόνοιες ως προς ένα αεροσκάφος ή τη λειτουργία του για τη μη τήρηση των ελάχιστων εκάστοτε ισχυόντων προτύπων σύμφωνα με τη Σύμβαση ή

(β) σοβαρές υπόνοιες έλλειψης αποτελεσματικής τήρησης και εφαρμογής των εκάστοτε ισχυόντων προτύπων ασφαλείας σύμφωνα με τη Σύμβαση, το Συμβαλλόμενο Μέρος που διεξάγει την επιθεώρηση δύναται να συμπεράνει, για τους σκοπούς του Άρθρου 33 της Σύμβασης του Σικάγου, ότι οι απαιτήσεις βάσει των οποίων εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρα τα πιστοποιητικά και οι άδειες που αφορούν το υπόψη αεροσκάφος ή το πλήρωμα του ή οι απαιτήσεις υπό τις οποίες το υπόψη αεροσκάφος λειτουργεί, δεν είναι ισότιμα ή ανώτερα των ελάχιστων προτύπων που έχουν τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη Σύμβαση.

5. Σε περίπτωση κατά την οποία η πρόσβαση με σκοπό τη διεξαγωγή επιθεώρησης πίστας επί αεροσκάφους της

διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με την ανωτέρω παράγραφο 3, δεν επιτρέπεται από τον αντιπρόσωπο της εταιρείας αυτής, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να συμπεράνει ότι οι σοβαρές υπόνοιες που αναφέρονται στην παράγραφο 4 ανωτέρω ανακύπτουν και οδηγούν στα συμπεράσματα που αναφέρονται στην υπόψη παράγραφο.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να ανακαλέσει ή να τροποποιήσει αμέσως την εξουσιοδότηση εκτέλεσης δρομολογίων της εταιρείας ή των εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε περίπτωση που το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος, ως αποτέλεσμα είτε μιας επιθεώρησης πίστας ή σειράς τέτοιων επιθεωρήσεων ή άρνησης πρόσβασης για τη διεξαγωγή τέτοιας επιθεώρησης ή διαβουλεύσεων ή άλλης αιτίας, καταλήξει στο συμπέρασμα ότι η λήψη άμεσων μέτρων κρίνεται απαραίτητη για την ασφαλή λειτουργία της εταιρείας.

7. Κάθε μέτρο το οποίο λαμβάνεται από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με τις παραγράφους 2 ή 6 ανωτέρω θα αίρεται μόλις το αίτιο λήψης των υπόψη μέτρων παύσει να ισχύει.

Άρθρο 10
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους από το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι η αμοιβαία υποχρέωση τους να προστατεύουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας έναντι πράξεων παράνομης επέμβασης αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς να περιορίζουν τη γενικότητα των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων τους σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν ειδικότερα σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης Παραβάσεων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων οι οποίες διενεργούνται επί Αεροσκαφών, η οποία υπεγράφη στο Τόκυο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Σύμβασης για την Καταστολή της Παράνομης Κατακράτησης Αεροσκάφους, η οποία υπεγράφη στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970, της Σύμβασης για την Καταστολή Παρανόμων Πράξεων εναντίον της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971, το συμπληρωματικό της Πρωτόκολλο για την Καταστολή των Παράνομων Ενεργειών Βίας στα Αεροδρόμια που εξυπηρετούν τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, το οποίο υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, της Σύμβασης για τη Σήμανση των Πλαστικών Εκρηκτικών με Σκοπό τον Εντοπισμό τους, η οποία υπεγράφη στο Μόντρεαλ στην 1η Μαρτίου 1991, καθώς και με οποιοδήποτε άλλο διεθνές κείμενο επί του αυτού θέματος που θα κυρωθεί στο μέλλον από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε περίπτωση σχετικού αιτήματος, θα παρέχουν αμοιβαίως κάθε απαραίτητη βοήθεια για την πρόληψη πράξεων παράνομης κατάληψης πολιτικών αεροσκαφών και άλλων παράνομων πράξεων κατά της ασφάλειας αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματος τους, αεροδρομίων και εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας, καθώς και κάθε άλλης απειλής της ασφάλειας της πολιτικής αεροπορίας.

3. Στις αμοιβαίες σχέσεις τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις για την αεροπορική ασφάλεια οι οποίες έχουν καθιερωθεί από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και ορίσθηκαν ως Παραρτήματα στη Σύμβαση στο μέτρο που οι εν λόγω διατάξεις είναι εφαρμοστέες στα Συμβαλλόμενα Μέρη. θα απαιτούν όπως οι εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη τα οποία είναι εγγεγραμμένα στα μητρώα τους, ή οι εκμεταλλευόμενοι αεροσκάφη οι οποίοι έχουν την κύρια εγκατάσταση των εργασιών τους ή τη μόνιμη κατοικία στην επικράτεια τους, καθώς και οι εκμεταλλευόμενοι διεθνή αεροδρόμια στην επικράτεια τους, να ενεργούν σύμφωνα με τις ανωτέρω διατάξεις αεροπορικής ασφάλειας.

4. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι από τους ανωτέρω εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη μπορεί να ζητηθεί η τήρηση των διατάξεων για την αεροπορική ασφάλεια, οι οποίες αναφέρονται στην παράγραφο 3 του Άρθρου αυτού, οι οποίες απαιτούνται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την είσοδο, αναχώρηση ή παραμονή στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διασφαλίζει ότι στην επικράτεια του εφαρμόζονται κατάλληλα και αποτελεσματικά μέτρα για την προστασία των αεροσκαφών και τον έλεγχο των επιβατών και των χειραποσκευών τους, καθώς και τη διενέργεια των ενδεδειγμένων ελέγχων στα πληρώματα, τις αποσκευές, το φορτίο και τα εφόδια αεροσκαφών, πριν, από και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή της φόρτωσης. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ανταποκρίνεται επίσης θετικά σε κάθε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τη λήψη λογικών ειδικών μέτρων ασφάλειας για την αντιμετώπιση συγκεκριμένης απειλής.

5. Σε περίπτωση συμβάντος ή απειλής συμβάντος παράνομης κατάληψης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλων παράνομων πράξεων εναντίον της ασφάλειας του αεροσκάφους, των επιβατών και του πληρώματος του, αεροδρομίων ή εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοβοηθούνται, διευκολύνοντας τις συνεννοήσεις και άλλα κατάλληλα μέτρα με σκοπό να τερματίσουν γρήγορα και με ασφάλεια παρόμοιο συμβάν ή απειλή παρόμοιου συμβάντος.

Άρθρο 11
ΤΕΛΗ ΧΡΗΣΕΩΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να επιβάλει ή να επιτρέψει την επιβολή στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δίκαιων και λογικών τελών. Τα τέλη αυτά θα βασίζονται σε υγιείς οικονομικές αρχές.

2. Τέλη για τη χρήση αερολιμενικών και αεροναυτιλιακών διευκολύνσεων και υπηρεσιών που παρέχονται από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν θα είναι υψηλότερα από αυτά τα οποία πρέπει να καταβάλλονται από τα εθνικά του αεροσκάφη τα οποία εκτελούν διεθνή τακτικά δρομολόγια.

Άρθρο 12
ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

1. Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους επιτρέπεται να διατηρεί επαρκή εκπροσώπηση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Η εκπροσώπηση αυτή δύναται να περιλαμβάνει εμπορικό, επιχειρησιακό και τεχνικό προσωπικό, το οποίο δύναται να αποτελείται από εισαγόμενο ή τοπικά προσλαμβανόμενο προσωπικό.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

το δικαίωμα να πωλεί υπηρεσίες αερομεταφοράς, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απευθείας και, κατά τη διακριτική ευχέρεια της εταιρείας, μέσω των πρακτόρων της. Κάθε αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να πωλεί τέτοιες υπηρεσίες μεταφοράς και κάθε πρόσωπο θα μπορεί να αγοράζει τις υπηρεσίες αυτές στο νόμισμα της επικράτειας αυτής ή σε ελεύθερα μετατρέψιμα νομίσματα άλλων χωρών σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία περί ξένου συναλλάγματος.

Άρθρο 13
ΜΕΤΑΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΣΟΔΩΝ

Κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να μετατρέπει και εμβάλει στη χώρα της, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς περί ξένου συναλλάγματος, το πλεόνασμα των εσόδων έναντι ποσών που δαπανώνται τοπικά σε δέουσα αντιστοιχία με τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου. Εάν οι πληρωμές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών ρυθμίζονται από ειδική συμφωνία, θα εφαρμόζεται η Συμφωνία αυτή.

Άρθρο 14
ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΑ ΤΙΜΟΛΟΓΙΑ

1. Τα τιμολόγια τα οποία εφαρμόζονται από κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία σε σχέση με κάθε μεταφορά από και προς την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθορίζονται σε λογικά επίπεδα, λαμβάνοντας υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, συμπεριλαμβανομένου του κόστους λειτουργίας, λογικού κέρδους, τα χαρακτηριστικά κάθε δρομολογίου και τα τιμολόγια άλλων αεροπορικών εταιρειών.

2. Τα τιμολόγια τα οποία αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου θα καθορίζονται, εάν αυτό είναι δυνατό, με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες, όποτε είναι δυνατόν, θα καταλήγουν στη Συμφωνία αυτή δια του μηχανισμού καθορισμού ναύλων που έχει συσταθεί από το διεθνές όργανο που διαμορφώνει προτάσεις επί του θέματος αυτού.

3. Τα συμφωνηθέντα κατ' αυτόν τον τρόπο τιμολόγια θα υποβάλλονται στις αεροπορικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών για έγκριση, τουλάχιστον εξήντα (60) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία εφαρμογής τους. Σε ειδικές περιπτώσεις το χρονικό τούτο διάστημα μπορεί να μειωθεί ύστερα από συγκατάθεση των εν λόγω αρχών. Εάν εντός τριάντα (30) ημερών από την υποβολή των τιμολογίων καμία αεροπορική αρχή δεν γνωστοποιεί προς την άλλη αεροπορική αρχή την απόρριψη της, τα τιμολόγια αυτά θεωρούνται ότι έχουν εγκριθεί.

4. Εάν οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες δεν είναι δυνατόν να συμφωνήσουν, ή εάν ένα τιμολόγιο δεν εγκριθεί από τις αεροπορικές αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αεροπορικές αρχές αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών θα προσπαθήσουν να καθορίσουν το τιμολόγιο με αμοιβαία συμφωνία. Οι διαπραγματεύσεις αυτές θα αρχίσουν εντός τριάντα (30) ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία καθίσταται προφανές ότι οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες δεν μπορούν να συμφωνήσουν ως προς ένα τιμολόγιο ή αεροπορικές αρχές ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών γνωστοποίησαν στις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την απόρριψη εκ μέρους τους ενός τιμολογίου.

5. Σε περίπτωση αποτυχίας επίτευξης συμφωνίας, η διαφορά θα υποβάλλεται στη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 18 κατωτέρω.

6. Ένα τιμολόγιο που έχει ήδη καθιερωθεί θα παραμένει σε ισχύ μέχρι της καθιέρωσης νέου τιμολογίου σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου αυτού ή του Άρθρου 18 της παρούσας Συμφωνίας, αλλά όχι πέραν των δώδεκα μηνών από την ημερομηνία της απόρριψης από τις αεροπορικές αρχές του ενός εκ των Συμβαλλομένων Μερών.

7. Οι αεροπορικές αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να διασφαλίσουν ότι οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες συμμορφώνονται προς τα τιμολόγια που έχουν συμφωνηθεί και υποβληθεί στις αεροπορικές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών και ότι καμία εταιρεία δεν προβαίνει σε παράνομη επιστροφή οποιουδήποτε τμήματος των ως άνω τιμολογίων με οποιονδήποτε τρόπο άμεσο ή έμμεσο.

Άρθρο 15
ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΙΝΑΚΩΝ ΔΡΟΜΟΛΟΓΙΩΝ

1. Όχι αργότερα από τριάντα (30) ημέρες πριν από την έναρξη εκτέλεσης των συμφωνημένων δρομολογίων, η διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα υποβάλλει τον προβλεπόμενο πίνακα δρομολογίων προς έγκριση στις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Η ίδια διαδικασία θα εφαρμόζεται και σε οποιεσδήποτε σχετικές τροποποιήσεις.

2. Για πρόσθετες πτήσεις τις οποίες η διορισμένη αεροπορική εταιρεία ενός Συμβαλλόμενου Μέρους επιθυμεί να εκτελέσει επί των συμφωνημένων δρομολογίων πέραν του εγκεκριμένου πίνακα δρομολογίων, θα ποεπει να ζητήσει την εκ των προτέρων έγκριση των αεροπορικών αρχών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Αυτό το αίτημα συνήθως υποβάλλεται τουλάχιστον δύο εργάσιμες ημέρες πριν από την εκτέλεση των πτήσεων αυτών.

Άρθρο 16
ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΣΤΑΤΙΣΤΙΚΩΝ

Οι αεροπορικές αρχές αμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερών θα χορηγούν η μια στην άλλη, ύστερα από αίτημά τους, περιοδικές στατιστικές ή άλλες συναφείς πληροφορίες σχετικά με την κίνηση που μεταφέρθηκε επί των συμφωνημένων δρομολογίων.

Άρθρο 17
ΔΙΑΒΟΥΛΕΥΣΕΙΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται οποτεδήποτε να ζητήσει διαπραγματεύσεις σχετικά με την υλοποίηση, ερμηνεία, εφαρμογή ή τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Οι διαπραγματεύσεις αυτές μεταξύ των αεροπορικών αρχών θα αρχίζουν εντός χρονικού διαστήματος εξήντα ημερών από την ημερομηνία λήψης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος της γραπτής αιτήσεως, εκτός εάν συμφωνείται άλλως από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 18
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

1. Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει σχετικά με την παρούσα Συμφωνία, η οποία δεν δύναται να διευθετηθεί με απευθείας διαπραγματεύσεις ή μέσω της διπλωματικής οδού, θα υποβάλλεται, κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε εκ των Συμβαλλόμενων Μερών, σε διαιτητικό δικαστήριο.

2. Στην περίπτωση αυτή κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διορίσει έναν διαιτητή και οι δύο διαιτητές θα διορίσουν έ-

ναν πρόεδρο, ο οποίος θα είναι υπήκοος τρίτης χώρας. Εάν εντός δύο μηνών από την ημερομηνία διορισμού από το ένα εκ των Συμβαλλόμενων Μερών του διαιτητή του, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει διορίσει τον δικό του ή, εάν εντός ενός μηνός μετά το διορισμό του δεύτερου διαιτητή, οι δύο διαιτητές δεν συμφωνούν ως προς το διορισμό του Προέδρου, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας να προβεί στους απαραίτητους διορισμούς. Σε περίπτωση κατά την οποία ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Δ.Ο.Π.Α. είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλόμενων Μερών, μπορεί να ζητηθεί από τον Αντιπρόεδρο του Συμβουλίου, ο οποίος είναι υπήκοος τρίτης χώρας, να διορίσει τους διαιτητές.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίσει τις διαδικασίες του. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα πληρώσει τα έξοδα του διαιτητή του. Τα λοιπά έξοδα του διαιτητικού δικαστηρίου θα επιμερισθούν εξίσου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμμορφώνονται με κάθε απόφαση που λαμβάνεται κατά την εφαρμογή του Άρθρου αυτού.

Άρθρο 19
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Εάν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θεωρήσει επιθυμητή την τροποποίηση οποιασδήποτε διάταξης της παρούσας Συμφωνίας, η τροποποίηση αυτή, εφόσον συμφωνηθεί μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, θα τίθεται σε ισχύ όταν τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών.

2. Τροποποιήσεις του Παραρτήματος της παρούσας Συμφωνίας δύνανται να συμφωνηθούν απευθείας μεταξύ των αεροπορικών αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Εφόσον τεθεί σε ισχύ γενική πολυμερής σύμβαση ή συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, που αφορά αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η παρούσα Συμφωνία θα θεωρείται ότι έχει τροποποιηθεί χωρίς περαιτέρω συμφωνία, καθόσον απαιτείται προκειμένου να συμμορφώνεται με τις διατάξεις της ως άνω πολυμερούς συμφωνίας.

Άρθρο 20
ΛΗΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται οποτεδήποτε να γνωστοποιήσει εγγράφως, προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, την απόφαση του να τερματίσει την ισχύ της παρούσας Συμφωνίας. Ανάλογη γνωστοποίηση θα διαβιβαστεί ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

2. Στην περίπτωση αυτή η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει δώδεκα μήνες μετά τη λήψη της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός εάν η γνωστοποίηση καταγγελίας ανακληθεί με συμφωνία πριν την εκπνοή της ανωτέρω περιόδου.

3. Σε περίπτωση μη γνωστοποίησης της λήψης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, θα θεωρείται ότι η γνωστοποίηση παρελήφθη δεκατέσσερις ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 21
ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗ ΣΤΟ ΔΙΕΘΝΗ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ

Η παρούσα Συμφωνία, καθώς και όλες οι τυχόν τροποποιήσεις αυτής θα καταχωρίζονται στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 22
ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία κατά την οποία αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν δια της διπλωματικής οδού προς το άλλο, ότι έχουν ολοκληρώσει τις απαιτούμενες προς το σκοπό αυτόν εσωτερικές διαδικασίες.

Σε πίστωση των ανωτέρω υπεγράφη η παρούσα Συμφωνία από τους κατωτέρω υπογεγραμμένους πληρεξουσίους, οι οποίοι έχουν εξουσιοδοτηθεί για το σκοπό αυτόν από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους.

Έγινε στη Λιουμπλιάνα στις 30 Νοεμβρίου 2001, σε δύο (2) αντίτυπα, στην ελληνική, σλοβένικη και αγγλική γλώσσα και τα τρία κείμενα θεωρούμενα εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΠΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΓΙΑΝΝΙΤΣΗΣ	SAMUEL ZBOGAR
Υπουργός Αναπληρωτής Εξωτερικών	Υφυπουργός Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΙΝΑΚΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ Ι

Διαδρομές στις οποίες δύναται να εκτελεί αεροπορικά δρομολόγια η διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Δημοκρατίας της Σλοβενίας.

Σημεία Αναχώρησης	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία στην Ελλάδα	Σημεία πέραν
σημεία στη Σλοβενία		Αθήνα και Θεσσαλονίκη	

ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ ΙΙ

Διαδρομές στις οποίες δύναται να εκτελεί αεροπορικά δρομολόγια η διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Σημεία Αναχώρησης	Ενδιάμεσα σημεία	Σημεία στην Σλοβενία	Σημεία πέραν
σημεία στη Ελλάδα		Λιουμπλιάνα και ένα πρόσθετο σημείο το οποίο θα επιλέγει ελευθέρως από την Ελληνική πλευρά	

ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Ενδιάμεσα σημεία και σημεία πέραν θα μπορούν να εξυπηρετούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες. Δικαιώματα 5ης ελευθερίας θα ασκούνται μεταξύ τέτοιων σημείων και της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από συμφωνία που θα επιτευχθεί για το σκοπό αυτό μεταξύ των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών και θα εγκριθεί από τις αντίστοιχες Αεροπορικές Αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF SLOVENIA

RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

Considering that the Hellenic Republic and

the Republic of Slovenia

(hereinafter referred to as the Contracting Parties)

being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

desiring to develop co-operation in the field of air transport, and desiring to establish the necessary basis for the operation of scheduled air services, between and beyond their respective territories;

the Government of the Hellenic Republic and

the Government of the Republic of Slovenia

have appointed plenipotentiaries who have agreed as follows:

Article 1 DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport or, in both cases, any person or body authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated in accordance with Article 3 of the present Agreement for the operation of the agreed air services;

d) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo [illegible] the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

e) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination.

f) the term "capacity" in relation to an aircraft means, the payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term "capacity" in relation to "an agreed service" means, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over given period on a route or section of a route.

g) the term "territory" in relation to a State has the meaning of the Article 2 of the Convention.

h) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

i) the term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities or property.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereinafter called " the agreed services" and " the specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall while operating international air services enjoy:

   a) the right to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

   b) the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes:

   c) the right to embark and disembark, in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement, passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

   d) the right to embark and disembark, in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement, passengers, baggage, cargo, and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. The grant of traffic rights pursuant to paragraph 1 above does not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third country or vice versa (fifth freedom). Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3 - DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party is not satisfied that the preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement are in force.

6. Either Contracting Party shall have the right to replace, subject to the provisions of this Article, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4 REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement

by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

a) it is not satisfied that the preponderant part of that airline's ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

b) the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 5 EXERCISE OF RIGHTS

1. The designated airline shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demand between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes, based upon the principle of reciprocity.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries shall be exercised in conformity with the general principles of normal development of the market to which both Contracting Parties subscribe, and shall be subject to the condition that the capacity shall be adapted:

a) to traffic demand to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) to traffic demand of the areas through which the agreed service passes, local and regional services being taken into account;

c) to the requirements of an economical operation of the agreed services.

5. In case of disagreement between the designated airlines of the Contracting Parties on the capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services, these issues shall be resolved by agreement between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.

6. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other Contracting Party, except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 6 EXEMPTION FROM DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated in international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board until they are re-exported.

2. Exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered, shall also be:

   a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board an aircraft operated in an international service by a designated airline of the other Contracting Party;

   b) spare parts and regular airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated in international services;

   c) fuel and lubricants destined for a designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated in international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under supervision of the

said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

Article 7 APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or flights of such aircraft over that territory, shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration as well as customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8 RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or rendered valid, by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to, or rendered valid for, its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

3. If the privileges or conditions of the license or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

Article 9 AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days shall be cause for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the designated airlines on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (ramp inspection), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to

(a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

(b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of the airline concerned, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event that the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking that action ceases to exist.

Article 10 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and its supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991 and all other international instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to screen passengers, and their carry-on items and to carry out appropriate checks on crew , baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 11 USER CHARGES

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party just and reasonable charges. These charges shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 12 COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airline of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff, which may consist of transferred or locally engaged personnel.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force.

Article 13 CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, in accordance with the foreign exchange regulations in force, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contr ng Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 14 TARIFFS

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connection with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties. The designated airlines shall, whenever possible, reach such agreement through the rate fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said

authorities. If within thirty days after the submission of the tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authorities its disapproval, these tariffs shall be considered approved.

4. If the designated airlines cannot agree, or if a tariff is not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of a tariff.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 18 hereinafter.

6. A tariff already established shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of the present Agreement but not longer than twelve months from the day of the disapproval of the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 15 TIME-TABLE SUBMISSION

1. Not later than thirty days prior to the begin of the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged time-table for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which a designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

Article 16 PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 17 CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations between the aeronautical authorities shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising under the present Agreement which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. In such case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third State. If within two months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the President, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations. If the President of the Council of the ICAO is a national of either Contracting Party, the Vice-president of that Council, who is a national of a third state, may be requested to nominate the arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in the application of this Article.

Article 19 MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall enter into force when the Contracting Parties have notified to each other the fulfilment of their internal procedures.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If a general multilateral air transport convention or agreement, comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with the provisions of that multilateral agreement.

Article 20 TERMINATION

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization has received communication thereof.

Article 21 REGISTRATION WITH INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22 ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have completed their internal legal procedures necessary to this end.

In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Ljubljana in duplicate, this day 30 November 2001, in the Greek, Slovenian and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

ANASTASSIOS GIANNITSIS
Alternate Minister for Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

SAMUEL ZBOGAR
State Secretary

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

ROUTE SCHEDULE I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Slovenia:

Points of departure	Intermediate points	Points in Greece	Points beyond
points in Slovenia		Athens and Thessaloniki	

ROUTE SCHEDULE II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Hellenic Republic.

Points of departure	Intermediate points	Points in Slovenia	Points beyond
points in Greece		Ljubljana and one additional point to be freely chosen by the Hellenic side	

NOTE

Intermediate points and points beyond may be served by the designated airlines. Fifth freedom traffic rights shall be exercised between such points and the territory of the other Contracting Party after an agreement to that effect is reached between the designated airlines and approved by the respective Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 22 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Δεκεμβρίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΡ. ΒΕΡΕΛΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 12 Δεκεμβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 010 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
e-mail: webmaster @ et.gr

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΩΝ Φ.Ε.Κ.: Τηλ. 1464

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: **010 527 9000**

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100 **(0310) 423 956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Γούναρη και Εθν. Αντίστασης Τ.Κ. 185 31 **010 4135 228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23 **(0610) 638 109 -110**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44 **(06510) 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00 **(05310) 22 858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10 **(0410) 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00 **(06610) 89 127 / 89 120**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10 **(0810) 396 223**
ΛΕΣΒΟΣ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη **(02510) 46 888 / 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	**Περίοδος**	**Τιμές σε EURO**
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90
Α΄	Ετήσιο	180
Β΄	Ετήσιο	210
Γ	Ετήσιο	60
Δ΄	Ετήσιο	150
Παράρτημα	Ετήσιο	75
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Νομικών Προσώπων Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	**Σε έντυπη μορφή** Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	**Σε έντυπη μορφή** Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro	**Από το Internet** Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531 euro	**Από το Internet** Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512 euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2002 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Φεβρουάριο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ